

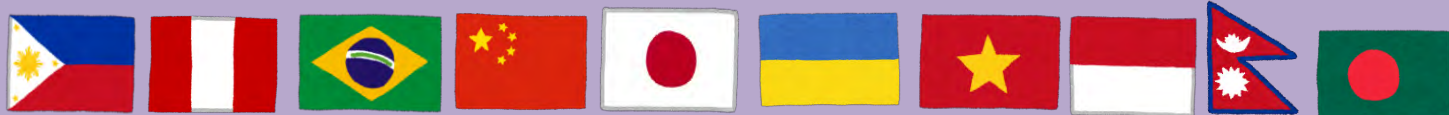


こはったつ お子さんの発達について

しんぱい
心配なことはありますか？

にほんこそだほごしやかた
～日本で子育てをする保護者の方へ～





У вас є занепокоєння з приводу розвитку вашої дитини?



~Батькам, які виховують дітей в Японії~



Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю
Центр інформації та підтримки для осіб з розладами
розвитку

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>

はじめに

きんねん にほん こそだ がいこくじん ほごしや かた ふ
近年、日本で子育てをする外国人保護者の方が増えています。

ぶんか せいかつしゅうかん くに こそだ くろう かた
・文化や生活習慣のちがう国で、子育てで苦勞をしている方

ことば かべ こそだ ひつよう じょうほう え かた
・言葉の壁から、子育てに必要な情報が得られにくい方

こ はったつ しんぱい かた
・お子さんの発達について、心配している方

さっし がいこくじん ほごしや みな あんしん こそだ
この冊子は、そういう外国人保護者の皆さんがすこしでも安心して子育てができるように
つくりました。

こ はったつ しんぱい ばあい い だれ そうだん
とくに、お子さんの発達について心配なことがある場合、どこへ行って、誰に相談すれば
よいのかわからなくて、とまどうこともあるでしょう。

にほん かくち こ はったつ しんぱい ほごしや おうえん きかん ばしょ
日本の各地には、お子さんの発達を心配する保護者を応援する機関(場所)があります。

がいこくじん ほごしや みな ひつよう じょうほう さぽーと さっし
外国人保護者の皆さんが、必要とする情報やサポートにつながりやすくなるよう、この冊子を

やくだ こうえい
役立てていただければ光榮です。

こくりつしょうがいしゃり はびりてーしょんせんたー
国立障害者リハビリテーションセンター

はったつしょうがいじょうほう しえんせんたー
発達障害情報・支援センター



Вступ

В Японії збільшується кількість іноземців, які живуть та виховують тут своїх дітей. Ця брошура розрахована на батьків-іноземців, які:

- мають труднощі з вихованням дітей у країні з іншими культурою та стилем життя;
- мають занепокоєння з приводу розвитку своїх дітей;
- мають проблеми з пошуком інформації для своїх дітей через мовний бар'єр;
- потребують підтримки у вихованні дітей.

Якщо ви хвилюєтесь з приводу розвитку вашої дитини, або відчуваєте себе розгубленим, не знаєте, куди піти або кого просити про допомогу – в Японії по всій країні є інституції, які надають підтримку батькам, що занепокоєні з приводу розвитку своїх дітей. Сподіваємося, що ця брошура допоможе вам знайти інформацію та підтримку, якої ви потребуєте.

Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю
Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку

もくじ

こ はったつ しょうたい し 子どもの発達の状態が知りたい	3
たとえばこんなことはありませんか？	3
3歳まで	3
3歳～6歳(小学校入学)まで	4
市区町村が行う健康診査を受けましょう	5
乳児健康診査	5
1歳6か月児健康診査	5
3歳児健康診査	6
就学時健康診断	7
就学相談	7
【参考】特別な支援が必要なお子さんの教育(特別支援教育)の場	8
そうだん 相談をしたい	9
相談をしましょう	9
お住まいの市区町村の相談機関	10
はったつしょうがい 発達障害ってなんだろう？	11
発達障害者支援法について	12
発達障害者支援センターについて	12
びょういん い 病院に行きたい	13
病院について、検査、個別療法	13
お子さんが発達障害と診断されたら・・・	13
快適に過ごすための薬の利用	14
しょうがいしゃてちょう し 障害者手帳について知りたい	15
利用できるサービスの例	15
療育手帳	16
精神障害者保健福祉手帳	16
く やくだ しょうほう さんこうしょうほう 暮らしに役立つ情報がほしい(参考情報)	17
外国語での相談サービス	17
翻訳アプリ	18
学校教育に関する情報・発達障害に関する情報	19
英日用語集	20

Зміст

Дізнайтеся про розвиток вашої дитини	3
Ви можете помітити, що ваша дитина...	3
Від народження до 3 років	3
Від 3 до 6 років (вік вступу до школи)	4
Пройдіть медичний огляд	5
Медичний огляд немовлят	5
Медичний огляд у 18 місяців	5
Медичний огляд у 3 роки	6
Медичний огляд перед вступом до школи	7
Вступ до школи	7
Освітні опції для дітей з особливими потребами	8
Проконсультуйтеся з приводу розвитку вашої дитини	9
Скористайтесь консультаційними послугами	9
Консультаційні опції за місцем проживання	10
Що таке розлади розвитку?	11
Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»	12
Центр підтримки осіб із розладами розвитку	12
Відвідування лікаря	13
Візит до лікаря, обстеження та лікування	13
Якщо вашій дитині поставили діагноз «розлади розвитку»	13
Використання медпрепаратів	14
Дізнайтесь про сертифікати для осіб з інвалідністю	15
Приклади послуг, якими можна скористатися	15
Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»)	16
Сертифікат здоров'я та добробуту осіб із розумовими розладами	16
Додаткова інформація	17
Консультації іноземними мовами	17
Застосунки для перекладу	18
Інформація про шкільну освіту/Інформація про розлади розвитку	19
Японсько-Український показник	20

たと 例えばこんなことはありませんか？

さい 3歳まで

- ・ことばの発達^{はったつ おく}が遅れている。
- ・話^{はな}していたことばが消^きえた。
- ・コミュニケーションが困難^{こみゆにけーしょん こんなん}、または一方的^{いっぽうてき}である。
- ・いつも同じ遊び^{おな あそ}ばかりしている。



- ・目^めが合^あわない、合^あいにくい。
- ・抱^だっこされることをいやがる。
- ・表情^{ひょうじょう か}が変わらない。
- ・名前^{なまえ}を呼^よばれても振り向^{ふ む}かない。



- ・とても嫌^{いや}がる物^{もの}や場所^{ばしょ}などがある。
- ・同じもの^{おな}、同じやりかた^{おな}などにととてもこだわる。

- ・首^{くび}がすわる、座^{すわ}る、歩^{ある}くなどの運動^{うんどう}発達^{はったつ}がゆっくりである。
- ・筋肉^{きんにく}が柔^{やわ}らかい。姿勢^{しせい}を保^{たも}つことが難^{むずか}しい。



- ・落^おち着^つきがない。
- ・よく動^{うご}き回^{まわ}るので、いつも見守^{みまも}っていなければならない。
- ・とても気^きが散^ちりやすい。

- ・かんしゃくがひどく、なかなかおさまらない。
- ・自分^{じぶん}を傷^{きず}つける行^{こう}為^いを繰^くり返^{かえ}す。
(自分^{じぶん}の頭^{あたま}を打^うち付^つける、腕^{うで}をかむなど)



- ・ひどい夜泣^{よ な}きが何^{なん}か月^{げつ}も続^{つづ}いている。
- ・昼寝^{ひるね}をしない。寝つき^ねがとて^{わる}も悪い。
- ・食^たべ物^{もの}と飲^のみ物^{もの}の好^すき嫌^{きら}い(偏食^{へんしょく})が激^{はげ}しい。

- ・音^{おと}のするほうを向^むかない。
- ・音^{おと}にとて^{びんかん}も敏^{じぶん}感^{みみ}(自分^{みみ}で耳^{みみ}をふさぐ)。



Ви можете помітити, що ваша дитина...

Від народження до 3 років

- Має затримки в розвитку мовлення
- Перестала вживати слова, які вона вживала раніше
- Має проблеми в спілкуванні, або спілкується односторонньо
- Завжди грається в одні й ті самі ігри



- Не встановлює зоровий контакт або рідше це робить
- Не любить, коли її торкаються
- Не показує різні вирази на обличчі
- Не реагує на своє ім'я



- Демонструє сильну відразу до специфічних речей або місць
- Віддає перевагу «тотожності» (однакові речі, спосіб виконання та інше)



- Має повільний руховий розвиток, як, наприклад, тримання голови, сидіння та ходьба
- Має порушення м'язкового тону

- Дуже непосидюча
- Весь час рухається і потребує постійної уваги
- Дуже легко відволікається



- Часто має довготривалі істерики
- Повторює поведінку, якою завдає собі шкоди (б'є себе по голові, кусає свою руку тощо)

- Місяцями дуже плаче вночі
- Не дрімає та/або має труднощі із засипанням
- Вибаглива в їжі та/або напоях



- Не реагує на звуки
- Дуже чутлива до звуків (закриває вуха)



3歳～6歳(小学校入学)まで

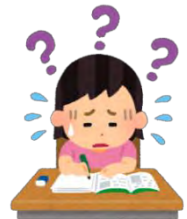


- ・他の子どもに興味がない。子ども同士で遊べない。
- ・興味が偏っている(特定の色、商標、記号、文字、数字など)。
- ・同じ質問や、同じ話題を繰り返す。
- ・一人でいることが多い。



- ・ルールや約束を気にしない。
- ・話を一方的に始めて、勝手に終わる。
- ・友達とうまく遊べない。乱暴をしてしまう。
- ・落ち着きがなく、動き回る。
- ・自分勝手に好きなところに行ってしまう。
- ・説明を最後まで聞かない。

- ・話しかけられている内容がわからない。
- ・文字や数がよくわからない。
- ・とても得意なことで、とても苦手なことがある。



- ・みんなと一緒に活動するときに、他の子と同じように行動できない。
- ・準備や片付けにとっても時間がかかる。
- ・絵をかくこと、はさみを使うことが苦手。
- ・身体にさわられるのをいやがる。
- ・トイレや着替えなどの生活習慣を身につけるのに時間がかかる。

お子さんにこのような問題があると、心配ですね・・・

ご家族は、「困った子だな」と感じてイライラしたり、「育て方が悪いのかな」と子育てに自信がなくなることもあるかもしれません。

これらは一時的な問題かもしれませんが、もしかすると、お子さんに発達の問題、ことに発達障害があるのかもしれません。

Від 3 до 6 років (вік вступу до школи)



- Не цікавиться іншими дітьми та/або не грає з іншими дітьми
- Має обмежені інтереси (у певних кольорах, товарних знаках, символах тощо)
- Повторює ті самі запитання або теми
- Часто проводить час на самоті



- Не зважає на правила чи обіцянки
- Одноосібно починає розмову і припиняє її, коли вона наговорилася
- Не вміє гратися з друзями та/або поводить з ними жорстоко
- Неспокійна і перебуває в постійному русі
- Блукає сама
- Не слухає до кінця вказівки/пояснення

- Часто не помічає, що з нею розмовляють інші
- Погано розуміє букви та цифри
- Може робити щось дуже добре, і навпаки - щось дуже погано



- Не поводить як інші діти в груповій діяльності
- Потребує багато часу на підготовку або прибирання
- Не вміє малювати та/або користуватися ножицями
- Не любить, коли її торкаються
- Має труднощі із самообслуговуванням, наприклад, відвідуванням туалету та перевдяганням

Така поведінка дитини і такі тенденції можуть бути джерелом занепокоєння для батьків

Ви і ваша родина можете бути пригнічені і думати, що дитина завдає клопоту, або відчувати занепокоєння, гадаючи, що ваше батьківство проходить неправильно.

Хоча така поведінка може бути тимчасовим явищем, можливо, у вашої дитини є проблеми з розвитком або порушення розвитку.

し く ちょうそん おこな けん こう しん さ う 市区町村が行う健康診査を受けましょう



し く ちょうそん やくしよ むりよう にゅうようじけんこうしんさ けんしん おこな
市区町村の役所では、無料で乳幼児健康診査(健診)を行っています。

こ けんこう はったつ じょうたい かくにん たいせつ き かい
お子さんの健康や発達の状態を確認するために大切な機会です。
かならず受けましょう。

けんこうしんさ じ き じちたい
それぞれの健康診査の時期は、自治体によってちがいます。
やくしよ かくにん
役所に確認してください。

にゅうじけんこうしんさ 乳児健康診査

いつ? お子さんが3~4か月になったとき

なに 何をする? ・医師が診察します。

しんちょう たいじゅう
・身長や体重をはかります。

ほ けん し しんぱい そうだん
・保健師に心配なことを相談することができます。

えいようし りにゅうしょく おし
・栄養士が離乳食について教えてくれます。



さい げつ じ けんこうしんさ 1歳6か月児健康診査

いつ? お子さんが1歳6か月になってから2歳になる前までの間

なに 何をする? ・医師が診察します。

し か い し しんさつ
・歯科医師が診察します。

しんちょう たいじゅう
・身長や体重をはかります。

ほ けん し しんぱい そうだん
・保健師に心配なことを相談することができます。



Пройдіть медичний огляд



У всіх місцевих муніципалітетах доступні безкоштовні медичні огляди дітей. Будь ласка, пройдіть огляд, оскільки це важлива можливість дізнатися про здоров'я та розвиток вашої дитини.

Щоб отримати детальну інформацію про розклад оглядів, будь ласка, зв'яжіться з місцевою владою, оскільки розклади скрізь різні.

Медичний огляд немовлят

Коли проходити? Коли вашій дитині від 3 до 4 місяців

Чого очікувати?

- Огляд лікаря
- Вимірювання зросту та ваги
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я за наявності занепокоєння
- Рекомендації дієтолога



Медичний огляд у 18 місяців

Коли проходити? Після того, як вашій дитині виповнилося 18, і до 24 місяців

Чого очікувати?

- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я за наявності занепокоєння



さいじけんこうしんさ 3歳児健康診査

いつ？ お子さんが3歳さいになってから4歳さいになる前まえまでの間あいだ

なに 何をする？ ・医師いしが診察しんさつします。

・歯科医師しかいしが診察しんさつします。

・身長しんちようや体重たいじゆうをはかります。

・尿にようの検査けんさをします。

・視覚しかくや聴覚ちようかくの検査けんさをします。

・保健師ほけんし、栄養士えいようし、心理士しんりしなどに心配しんぱいなことを相談そうだんすることができます。



しかくけんさ 【視覚検査】

6歳さいごろまで、視力しりよくは発達はったつしつづけます。できるだけ早くはや視力しりよくの異常いじようや斜視しゃしを見つけて治療ちりようすることができれば、回復かいふくが期待きたいできます。

ちようかくけんさ 【聴覚検査】

聞こえの異常いじようや耳みみの病気びようきを見つけたら検査けんさです。耳みみが聞こえないと、言葉ことばの発達はったつも遅れおくます。できるだけ早くはや見つけることが大切です。

- 健康診査けんこうしんさごとに、受けることができる年齢ねんれいが決まっています。
- 健康診査けんこうしんさの費用ひようは、すべて0円えんです。
- 決められた健康診査けんこうしんさの日ひに受けられなかったときは、役所やくしよの窓口まどぐちに聞いてください。



Медичний огляд у 3 роки

Коли проходити? Після того, як вашій дитині виповнилося 3, і до 4 років

Чого очікувати?

- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Аналіз сечі
- Перевірка зору та аудіограма
- Консультації з медсестрою громадського здоров'я, дієтологом або психологом за наявності занепокоєння



- **Перевірка зору**

Зір продовжує розвиватися приблизно до шести років. Раннє виявлення та лікування проблем із зором або косоокості може покращити прогноз.

- **Аудіограма**

На цій перевірці з'ясовують, чи є у вашої дитини проблеми зі слухом та/або захворювання вуха. Раннє виявлення важливе, оскільки слух впливає на розвиток мови.

- ☐ Кожен огляд доступний лише тоді, коли ваша дитина перебуває у вказаному віковому діапазоні.
- ☐ Кожен огляд безкоштовний; додаткової плати за консультацію немає.
- ☐ Якщо ви пропустили призначені дати огляду, зверніться до місцевого органу влади.



就学時健康診断

いつ？

お子さんが小学校に入る前の年の9月ごろ、市区町村の教育委員会からお知らせが届きます（なお、外国籍または無国籍の子どもが日本の小学校に入学を希望する場合には、お住まいの市区町村の教育委員会に就学希望の申請をすることが必要です）。

何をする？

入学する予定の小学校に行って、就学時健康診断を受けましょう。

- ・医師が診察します。
- ・歯科医師が診察します。
- ・身長や体重をはかります。
- ・視力や聴力の検査をします。
- ・簡単な知能検査をします。



就学相談

教育委員会や教育センターは、障害のあるお子さん、小学校での生活に心配なことがあるお子さんの相談を行っています。保育所や幼稚園の先生が、教育委員会に相談するように勧めることもあります。

就学相談は予約が必要です。予約については、教育委員会に聞いてください。

○障害のあるお子さんのための教育

子どもがどこで教育を受けるかは、親や子どもの考えを最大限尊重して、教育委員会が決めます。

小学校には、「特別支援学級」や「通級指導教室」があります。

「特別支援学校」は、障害が重いお子さんのための学校です。

「特別支援学級」や「特別支援学校」を見学することができます。教育委員会に聞いてください。

Медичний огляд перед вступом до школи

Коли проходити? Ви отримаєте сповіщення від місцевого освітнього комітету приблизно у вересні року перед початком відвідин школи, оскільки діти вступають до школи у квітні після свого 6-го дня народження. (Зверніть увагу, що для вступу до японської школи необхідно подати заяву до місцевого комітету, якщо дитина не має громадянства або має іноземне громадянство.)

Чого очікувати?

- Проводиться у початковій школі, до якої вступатиме ваша дитина
- Огляд лікаря
- Огляд стоматолога
- Вимірювання зросту та ваги
- Перевірка зору та аудіограма
- Короткий тест на інтелект



Вступ до школи

Місцевий освітній комітет або освітній центр надають консультації дітям із обмеженими можливостями або занепокоєннями щодо життя в початковій школі. Вихователі вашого дошкільного закладу або дитячого садка також можуть порекомендувати вам проконсультуватися з комітетом.

Консультація щодо вступу до школи проводиться тільки за попереднім записом. Будь ласка, зв'яжіться з місцевим освітнім комітетом для запису на прийом.

● Освіта для дітей з особливими потребами

Освітній комітет вирішує, який тип навчання найкраще підходить для дитини, максимально поважаючи бажання батьків і дитини.

У початкових школах є **спеціальні класи** для дітей з різними освітніми потребами та/або **ресурсні кімнати**, де діти отримують спеціальні інструкції, навчаючись у звичайних класах. Існують також **спеціальні школи** для дітей з важкими вадами розвитку.

Ви можете здійснити екскурсію до класу для дітей з особливими потребами або спеціальної школи. Будь ласка, зверніться до місцевого освітнього комітету для отримання додаткової інформації.

さんこう とくべつ し え ん ひつよう こ きょういく とくべつ し え ん きょういく ば
【参考】特別な支援が必要なお子さんの教育(特別支援教育)の場

しょうがっこう ちゅうがっこう
小学校・中学校

つうじょう がっきゅう
通常の学級

しゅうだんせいかつ なか とくべつ し え ん ひつよう こ
集団生活の中で、特別な支援が必要なお子
さんに対する配慮や工夫をしています。

つうきゅう し どう つうきゅうし どうきょうしつ
通級による指導(通級指導教室)

ほとんどの授業を通常の学級で受けて、

決まった時間(月または週に数回)だけ別

の教室に通います。

お子さんの学習や生活の課題について、

個別の支援を受けることができます。

とくべつ し え ん がっきゅう
特別支援学級

しょうにんずう がっきゅう
少人数の学級です。

たいしょう こ しょうがい ちてき
対象のお子さんの障害によって、知的

しょうがい したい ふじゅう びょうじゃく しんたいきよじゃく
障害、肢体不自由、病弱・身体虚弱、

じゃくし なんちよう げんごしょうがい じへいしょう じょうちよ
弱視、難聴、言語障害、自閉症・情緒

しょうがい しゅるい がっきゅう
障害の7種類の学級があります。

がっこう せっち がっきゅう
学校によって、設置されている学級の

しゅるい かず
種類や数がちがいます。

*「通級指導教室」や「特別支援学級」が
設置されていない学校もあります。

とくべつ し え ん がっこう
特別支援学校

しかくしょうがい ちょうかくしょうがい したい ふじゅう びょうじゃく ちてきしょうがい こ
視覚障害、聴覚障害、肢体不自由、病弱、知的障害のあるお子さんのための学校です。

ちてきしょうがい じへいしょう すべくとらむしょうがい こ ちてきしょうがい とくべつ し え ん がっこう たいしょう
知的障害のある自閉症スペクトラム障害のお子さんは、知的障害のある特別支援学校の対象に
なります。

しょうにんずう がっきゅう しょうがい おう せんもんてき きょういく おこな
少人数の学級で、障害に応じた専門的な教育を行っています。



Освітні опції для дітей з особливими потребами

Початкові та середні школи

Звичайний клас

Діти з особливими потребами отримують додаткову увагу та підтримку в звичайних умовах.

Ресурсна кімната для отримання спеціальних інструкцій

Спеціальні інструкції (роз'яснення) надаються кілька разів на тиждень або місяць у ресурсній кімнаті, водночас інші навчальні програми проводяться у звичайних класах. Діти можуть брати індивідуальні уроки для опрацювання академічних або повсякденних навичок для життя.

Класи для дітей з особливими потребами

Класи невеликі.

Існує сім типів спеціальних занять за типом розладів: інтелектуальні розлади, фізичні розлади, погіршення стану здоров'я, ослаблення зору, погіршення слуху, розлади мови та мовлення, аутизм та емоційні розлади. Типи та кількість класів у школах різняться.

Примітка:
система ресурсних кімнат або класи для дітей з особливими потребами є не в кожній школі.

Спеціальна школа

Це школи для дітей із розладами зору, слуху, фізичними вадами, погіршенням стану здоров'я або розумовими розладами. Школи для осіб з розумовими розладами також приймають дітей з розладами аутичного спектру (РАС), які мають супутні розумові розлади.

Класи невеликі, а навчальна програма розроблена окремо для кожного типу розладів.





そう だ ん 相談をしましょう

こ とくちょう はったつ ちが しんぱい
子どもの特徴や発達のはかたはひとりひとり違います。心配な
ことがあれば早めに相談して、お子さんの特徴に合った対応を
することが大切です。

こ そだ なや こ はったつ しんぱい
○子育ての悩みや、お子さんの発達で心配なことなどは、まずは市区町村の
ほけんし そうだん
保健師に相談しましょう。

ほいくしょ ようちえん かよ ばあい こ ようす ふだん
○保育所・幼稚園に通っている場合は、お子さんの様子について、普段から
ほいくし はな あ
保育士とよく話し合しましょう。

し くちょうそん はったつそうだんいん こべつそうだん じゅんかいそうだん おこな
○市区町村によっては、発達相談員による個別相談や、巡回相談を行っています。

し くちょうそん おやこ いっしょ かよ こそだ しえん きょうしつ ひら
○市区町村によっては、親子で一緒に通う子育て支援の教室を開いています。
こ はったつ あ かか かた まな
お子さんの発達に合った関わり方を学ぶことができます。

ば し ょ そう だ ん こんな場所でも相談できます

ほけんじょ ほけんせんたー
○保健所、保健センター

じどうはったつしえんせんたー
○児童発達支援センター

こそだ しえんせんたー ひろば
○子育て支援センター、つどいの広場など



そうだん ひと ばし ょ まどぐち し くちょうそん
※相談できる人・場所(窓口)は、市区町村によってちがいます。

ほけんし き
くわしいことは、保健師に聞いてください。



Проконсультуйтеся з приводу розвитку вашої дитини

Особистісні риси та траєкторії розвитку у кожної дитини різні. У разі виникнення будь-яких занепокоювань, важливо завчасно проконсультуватися для їхнього правильного вирішування.

- З питань, пов'язаних із вихованням та/або розвитком вашої дитини, зверніться до медсестри громадського здоров'я, яка працює в органах місцевого самоврядування.
- Якщо ваша дитина відвідує дошкільний заклад або дитячий садок, регулярно обговорюйте стан її справ у класі з вихователями.
- Ваш орган місцевого самоврядування може запропонувати індивідуальні консультації на місці в дошкільному закладі або дитячому садку вашої дитини, направивши консультантів з розвитку.
- Ваш орган місцевого самоврядування може запропонувати групові семінари для батьків та їхніх дітей, щоб навчитися взаємодіяти з вашою дитиною у спосіб, що відповідає етапу розвитку дитини.



Інші консультаційні опції

- Установа громадського здоров'я, центр громадського здоров'я
- Центр підтримки розвитку дітей
- Центр підтримки батьківства, зустрічі дітей та батьків (*цудоі-но хіроба*)



Примітка: деталі консультаційних послуг різняться залежно від вашого органу місцевого самоврядування. Будь ласка, зверніться до медсестри громадського здоров'я у вашій місцевій установі/центрі громадського здоров'я для отримання додаткової інформації.

お住まいの市区町村の相談機関

市区町村には、いろいろな相談窓口があります。

お子さんのことで心配があったら相談してみましょう。

名称	対象者	曜日・時間	電話番号	通訳
	対応している相談内容			
〔記入例〕 〇〇市子ども発達センター	18歳未満の子ども、 保護者	月～金 9時～17時 祝日休み	(04) 〇〇〇-〇〇〇	△一部可能(〇〇語)
	例) 子どもの発達に関する相談、検査、妊娠、出産、子育ての相談			

Консультаційні опції за місцем проживання

Кожен орган місцевої влади має різні варіанти для консультацій.
Будь ласка, скористайтеся цими послугами, якщо у вас є якісь
занепокоєння щодо вашої дитини.

Установа	Кого консультують	Години роботи	Телефон	Перекладач
	Сфери консультацій			
Приклад: Центр розвитку дитини міста АБВ	Діти до 18 років та їх батьки.	Пн-Пт, 9:00-17:00. Зачинено у святкові дні.	(04) 000-000	△ Частково доступний (Мови)
	Наприклад, розвиток дитини, оцінка розвитку, вагітність, пологи, батьківство			



はったつしょうがい 発達障害とは



「発達障害」は、脳の機能の発達が関係する、多くは生まれつきの障害です。
発達障害には下の図のようないくつかのタイプがあります。同じ障害でも特徴のあらわれかたには個人差があります。また、いくつかの発達障害をもっている人もいます。

ちてきはったつ おく
知的発達が遅れる
こともある

こうはんせいのはったつしょうがい
広汎性発達障害

じへいしょうす べくとら むしょうがい
(自閉症スペクトラム障害 ASD)

じへいしょう
自閉症

あす べる が ーしょうぐん
アスペルガー症候群

- 言葉の発達の遅れ
(アスペルガー症候群では、ことばの遅れはみられません)
- コミュニケーションの難しさ
- 対人関係・社会性の問題
- パターン化した行動
興味の持続、こだわり
- 感覚が過敏、または鈍感、不器用など

ちゅういけつかんたどうせいしょうがい
注意欠陥多動性障害 AD/HD

ちゅういけつじょ たどうしょう ちゅういけつじょ たどうせいしょうがい
(注意欠如・多動症、注意欠如・多動性障害)

- 集中できない
- じっとしていられない
- 衝動的に行動する

がくしゅうしょうがい
学習障害 LD

げんきよくせいがくしゅうしょう げんきよくせいがくしゅうしょうがい
(限局性学習症、限局性学習障害)

- 全体的な知的発達は遅れていないが、「読む」、「書く」、「計算する」ことのどれかが大変苦手

※このほか、トゥレット症候群、吃音(症)、発達性協調運動障害なども発達障害に分類されています。

発達障害者支援法における発達障害の定義（2条）…

「発達障害とは、発達障害（自閉症、アスペルガー症候群その他の広汎性発達障害、学習障害、注意欠陥多動性障害などの脳機能の障害で、通常低年齢で発現する障害）がある者であって、発達障害および社会的障壁により日常生活または社会生活に制限を受けるもの」 ※ICD-10 における F80-98 に含まれる障害

Що таке розлади розвитку?

Розлади розвитку (РР) характеризуються дефіцитом розвитку функцій мозку і в багатьох випадках є вродженими. Як показано нижче, існують різні типи РР. Навіть люди з однаковим розладом мають різні його прояви. Також в однієї людини може бути більше одного типу РР.

Також може спостерігатися затримка інтелектуального розвитку

Поширений розлад розвитку (Розлад аутичного спектру; РАС)

Аутизм

Синдром
Аспергера

- Затримка мови
(Не спостерігається при синдромі Аспергера)
- Труднощі в спілкуванні
- Проблеми в соціальній взаємодії
- Ритуалізована/стереотипна поведінка, обмежені інтереси, нав'язливість
- Гіпер- або гіпочутливість, фізична незграбність

Синдром порушення активності та уваги (СПАУ)

- Не вдається сфокусуватися
- Не вдається стояти на місці
- Імпульсивна поведінка

Розлад навчання (Специфічний розлад навчання)

- Значні труднощі з читанням, письмом або рахуванням

Примітка: інші розлади розвитку включають синдром Туретта, заїкання та порушення координації розвитку.

Визначення розладів розвитку в Законі «Про підтримку осіб з розладами розвитку»:

«До розладів розвитку відносяться такі порушення функцій мозку, як аутизм, синдром Аспергера, та інші поширені розлади розвитку, розлади навчання, та синдром дефіциту уваги з гіперактивністю, який починається в ранньому віці. Особи з розладами розвитку – це ті, хто зазнає обмежень через розлади розвитку та соціальні бар'єри у своєму повсякденному чи соціальному житті.»

Примітка: іншим способом визначення розладів розвитку є розлади, пронумеровані як F80-98 у МКХ-10.

はったつしょうがいしゃしえんほう 発達障害者支援法について

厚生労働省



日本には「発達障害者支援法」という法律があります。発達障害のある方（子どもから大人まで）やその家族を支えるための法律です。

発達障害者支援法は、発達障害のある子どもが健やかに育ち、その家族が安心して子育てができる地域社会づくりを目指しています。

はったつしょうがいしゃしえんせんたー 発達障害者支援センターについて

発達障害のある方やその家族が安心して生活できるように、地域にはいろいろな相談機関があります。

「発達障害者支援センター」は、各都道府県における支援の中心的な役割を果たしています。全ての都道府県・政令指定都市にあります。

○全国の発達障害者支援センターに関する情報は下のウェブサイトにあります。

発達障害情報・支援センター

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



【お住まいの地域の発達障害者支援センター】

センター名：

連絡先：

Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»

厚生労働省



Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку» – це японський закон, створений з метою надання допомоги дітям із розладами розвитку (незалежно від їхнього віку) та їхнім сім'ям.

Цей закон має на меті створити суспільство, в якому діти з розладами розвитку зможуть реалізувати свій потенціал, а сім'ї виховуватимуть їх, почуваячись у безпеці.

Центр підтримки осіб з розладами розвитку

В Японії різні організації пропонують консультаційні послуги для осіб із розладами розвитку та їхніх сімей. У кожній префектурі та постановлених урядом містах є Центр підтримки осіб з розладами розвитку, який відіграє центральну роль у наданні інформації та підтримки.

Будь ласка, перейдіть на наступний веб-сайт для отримання інформації про центри підтримки по всій країні:

Центр інформації та підтримки для осіб із розладами розвитку

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>

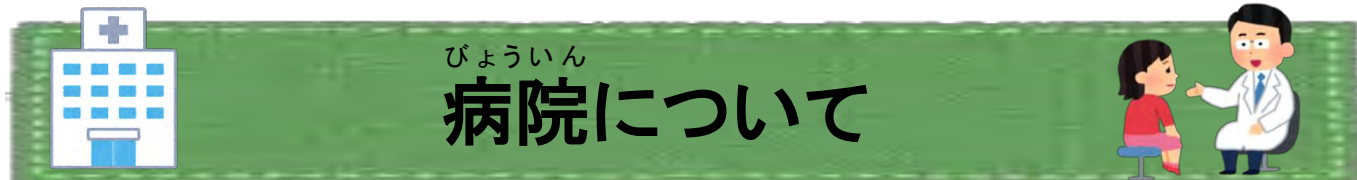


(Центр підтримки осіб із розладами

розвитку у вашому регіоні)

Ім'я:

Контактна інформація:



はったつしょうがい しんだん せんもん い し しょうにかい じどうせいしんかい おこな
 発達障害の診断は、専門の医師(小児科医、児童精神科医)が行います。

い し しんさつ きぼう つぎ じゅんび
 医師の診察を希望されるなら、次のような準備をしましょう。

せんもん い し びょういん しら し くちょうそん ほけんし はったつしょうがいしゃしえん
 ○専門の医師のいる病院を調べましょう。市区町村の保健師や発達障害者支援

せんたー そうだん おお びょういん よやくせい
 センターなどに相談しましょう(多くの病院は予約制です)。

はじ しんさつ とき けんこうほけんしょう ほ し けんこうてちょう も
 ○初めての診察の時は、健康保険証と母子健康手帳を持っていきましょう。

こ しんばい いえ ほいくしょ ようす まえ
 ○お子さんのことで心配なことや、家や保育所での様子について、前もってまとめ、
 か
 書いておくといでしょう。



けんさ こべつりょうほう 検査、個別療法

びょういん ひつよう せんもん しょくいん けんさ こべつりょうほう
 病院では、必要があれば、専門の職員が検査や個別療法をします。

けんさ ちのう はったつけんさ ちょうりよくけんさ のうはけんさ
 検査には知能・発達検査、聴力検査、脳波検査などがあります。

こべつりょうほう りがくりょうほう さぎょうりょうほう げんごちょうかくりょうほう しんりりょうほう
 個別療法には理学療法、作業療法、言語聴覚療法、心理療法があります。

こ じょうたい じっし ないよう こと
 お子さんの状態によって実施する内容は異なります。

こ はったつしょうがい しんだん お子さんが発達障害と診断されたら・・・

こ はったつしょうがい しんだん しんばい かんきょう くふう
 お子さんが発達障害と診断されて、ご心配なことでしょう。しかし、環境の工夫や

てきせつ かた こ じょうたい ちゃくじつ よ
 適切なかわり方で、お子さんの状態は着実に良くなっていきます。

たいおう しかた たんとう い し せんもん しょくいん そうだん
 対応の仕方については、担当の医師や専門の職員に相談しましょう。



Відвідування лікаря



У Японії розлади розвитку діагностують такі спеціалісти, як педіатр або дитячий психіатр. Якщо ви хочете звернутися до лікаря, ви можете:

- спитати в медсестер громадського здоров'я вашого регіону або в Центрі підтримки осіб з розладами розвитку, де ви можете знайти спеціалістів з розладів розвитку. (Майте на увазі, що в багатьох лікарнях потрібен попередній запис.);
- взяти з собою картку медичного страхування дитини та «Порадник щодо здоров'я матері та дитини» під час першого візиту до лікаря;
- записати ваші побоювання та те, як ваша дитина поводить себе вдома та/або у дошкільному закладі, щоб поділитися цим із лікарем.



Обстеження та лікування

Лікар може попросити вашу дитину пройти обстеження та/або індивідуальне лікування у спеціалізованого персоналу. Рішення буде залежати від потреб та стану вашої дитини.

Обстеження включають тести на інтелект/тести розвитку, аудіограму, та електроенцефалографію. Індивідуальне лікування включає фізіотерапію, трудотерапію, логопедичну терапію, та психотерапію.

Якщо вашій дитині поставили діагноз «розлади розвитку»

Новина, що ваша дитина має розлади розвитку, буває дуже тривожною. Однак на результат її розвитку можуть позитивно вплинути підлаштування середовища та ваша взаємодія з нею. Будь ласка, обговоріть це з лікарем і спеціалізованим персоналом і дізнайтеся, що підійде вашій дитині.



かいてき す くすり りょう 快適に過ごすための薬の利用

い し しんさつ くすり ひつよう はんだん ばあい くすりの すす
医師が診察をして薬が必要だと判断した場合には、薬を飲むことを勧められます。

くすり こうか ふくさよう たんとう い し じゅうぶんはな あ
薬の効果や副作用について、担当の医師と十分話し合ひましょう。

はったつしょうがい くすり なお
発達障害そのものを薬で治すことはできません。

はったつしょうがい こ しょうじょう くすり
しかし、発達障害のお子さんによくみられる症状のなかには、薬でやわらげることがで
きるものもあります。

だいひょうてき くすり 【代表的な薬】

ちゅうすうしんけい し げきやく
○中枢神経刺激薬

ちゅういけっかんたどうせいしょうがい た どう ふちゅうい しょうどうせい かる
注意欠陥多動性障害の多動、不注意、衝動性を軽くします。

こうふあんやく
○抗不安薬

ふあん き も かる
不安な気持ちを軽くします。

こうせいしんびょうやく
○抗精神病薬

はげ こうふん もうそう
激しい興奮や妄想などをやわらげます。

こう やく
○抗てんかん薬

ほっさ おさ
てんかん発作を抑えます。

すいみんやく
○睡眠薬

すいみん り ず む ととの
睡眠のリズムを整えます。



くすり しょうじょう こ かいてき す
薬によって症状がやわらぐと、お子さんがもっと快適に過ごしやすくなります。

き かいすう りょう まも の
決められた回数と量を守って飲みましょう。

びょういん い し せんもん しょくいん せつめい
☆病院の医師や専門の職員の説明で、よくわからないことがあったら、

えんりょ しつもん
遠慮しないで質問しましょう。

ほ け けんし ほいくしょ ようちえん せんせいたち みちか たよ さんざい
☆保健師や保育所・幼稚園の先生達なども、身近な頼れる存在です。

こ ようす ふだん はな あ いっしょ こ
お子さんの様子について普段からよく話し合い、みんなで一緒にお子さんの

せいちょう はったつ みまも
成長や発達を見守りましょう。





Використання медпрепаратів

Лікар може запропонувати вашій дитині приймати ліки задля поліпшення стану. Обговоріть наслідки та побічні ефекти запропонованих ліків.

Ліки не лікують розлади розвитку, але вони можуть полегшити деякі симптоми, які зазвичай зустрічаються у дітей з розладами розвитку.

Часто вживані ліки

- Стимулятори центральної нервової системи: допомагають зменшити гіперактивність, неуважність та імпульсивність при СПАУ
- Заспокійливі ліки: полегшують тривожність та інші тривожні відчуття
- Ліки від психічних розладів: полегшують сильне збудження та марення
- Протиепілептичні ліки: допомагають контролювати епілептичні напади
- Снодійні препарати: формування здорових звичок сну

Ліки можуть допомогти вашій дитині жити комфортніше, полегшуючи симптоми. Будь ласка, переконайтеся, що ви дотримуетесь всіх інструкцій щодо частоти вживання та дозування препаратів.



- ☆ Будь ласка, не соромтеся задавати питання лікарю або спеціалістам, якщо у вас є сумніви щодо їх пояснень.
- ☆ Ви також можете звернутися за порадою до медсестер громадського здоров'я та вихователів дошкільних закладів або дитячих садків. Регулярно діліться та обговорюйте стан справ вашої дитини, щоб ви мали змогу спостерігати за своєю дитиною разом.





しょうがいしゃてちょう

障害者手帳について



しょうがい しょうがいしゃてちょう も しょうがい しゅるい
障害があることを示す手帳(障害者手帳)を持っていると、障害の種類や

ていど ふうしきーびす てあてきん りょう
程度によって、いろいろな福祉サービス(手当金など)を利用することができます。

てちょう ひと やくしょ てつづ
手帳がほしい人は、役所で手続きをします。

てちょう しょうがい しゅるい りょういくてちょう せいしんしょうがいしゃほけん ふくしてちょう
手帳には、障害の種類によって「療育手帳」、「精神障害者保健福祉手帳」、

しんたいしょうがいしゃてちょう しゅるい
「身体障害者手帳」の3種類があります。

てちょう ふうしきーびす う ばあい てつづ かんたん
* 手帳があると、福祉サービスを受ける場合の手続きが簡単になります。

てあてきん きんがく しょうがい しゅるい ていど
* 手当金などの金額は、障害の種類や程度によってちがいます。

たいしょうしゃ さーびす ないよう し くちょうそん いちぶ
* 対象者、サービスの内容などは、市区町村によって一部ちがいます。



す し くちょうそん ふくしたんとうまどぐち
くわしいことは、お住まいの市区町村の福祉担当窓口におたずねください。

【 例 】

てあてきん
○手当金がもらえます。

びょういん はら かね いちぶ もど
○病院に払ったお金の一部が戻ってきます。

ぜいきん やす
○税金が安くなります。

でんしゃ ば す こうくうき こくないせん りょうきん やす
○電車、バス、航空機(国内線)などの料金が安くなります。

ゆうりょうどうろ りょうきん やす
○有料道路の料金が安くなります。

さーびす
・ほかにも、いろいろなサービスがあります





Сертифікати для осіб з інвалідністю



Наявність Сертифікатів для осіб з інвалідністю дозволяє отримати доступ до різних соціальних послуг та виплат залежно від виду та ступеню інвалідності. Ви повинні отримати сертифікат у місцевому органі влади.

Існує три типи сертифікатів, що відповідають видам інвалідності:

Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»),
Сертифікат про психічний розлад, та Сертифікат про фізичні вади.

- ☐ Наявність сертифіката спрощує процедуру отримання соціальних послуг.
- ☐ Розмір допомоги залежить від виду та ступеню інвалідності.
- ☐ Індивідуальні соціальні послуги, такі як відповідність вимогам, різняться залежно від органу місцевого самоврядування.



Для отримання додаткової інформації, будь ласка, зв'яжіться з відділом органу місцевого самоврядування, що відповідає за забезпечення добробуту.

Приклади послуг, якими можна скористатися

- Фінансова допомога
- Часткове відшкодування медичних витрат
- Зниження податків
- Знижки на проїзд на поїздах, автобусах, та літаках на внутрішні рейси
- Знижки на платних дорогах тощо
- і більше...



りょういくてちょう 療育手帳

たいしょう 対象

- ち てきしょうがい ひと
○知的障害がある人
- はったつしょうがい ち てきしょうがい ひと
○発達障害と知的障害がある人



ほうほう 方法

- じどうそうだんじょ じどうそうだんせんたー しょうがい ていど はんてい
○児童相談所(児童相談センター)で、障害の程度などを判定してもらいます
(18歳以上の人は、知的障害者更生相談所でおこないます)。

き 気をつけること

ち てきしょうがい はったつ しょうがい ていど か かとうせい
知的障害は、発達にしたがって障害の程度が変わる可能性があります。そのため、決められた
じ き さいはんてい じ き す とどうふけん
時期に再判定をすることになっています。時期は、お住まいの都道府県などによってちがいます。

せいしんしょうがいしゃほけんふくしてちょう 精神障害者保健福祉手帳

たいしょう 対象

- つぎ せいしんしょうがい せいかつ えんじょ ひつよう じょうたい つづ ひと
○次のような精神障害があつて、生活に援助が必要な状態が続いている人
- はったつしょうがい びょう びょう きぶんしょうがい とうごうしつちようしょう
・発達障害 ・うつ病、そううつ病などの気分障害 ・統合失調症
- てんかん やくぶついぞんしょう こうじのうきのうしょうがい
・てんかん ・薬物依存症 ・高次脳機能障害
- せいしんしっかん すとれすかんれんしょうがい
・その他の精神疾患(ストレス関連障害など)

ほうほう 方法

- し くちょうそん まどぐち てつづ
○市区町村の窓口で手続きをします。

- つぎ しょうい ひつよう
○次の書類が必要です。

- まどぐち しんせいしよ
① 窓口にある申請書
- い し しんだんしよ しょうがいねんきん ひと じゅきゅうしょうしよ こびー
② 医師の診断書 (障害年金をもらっている人は、受給証書のコピーでもよい)
- ほんにん しゃしん
③ 本人の写真



き 気をつけること

ねん こうしんてつづ ひつよう とき い し しんだんしよ ひつよう
2年ごとに、更新手続きが必要です。その時には、いつも医師の診断書が必要です。

Сертифікат розумового розладу

Хто може отримати

- Особи з розумовими розладами
- Особи з розладами розвитку та розумовими розладами



Як отримати

- Пройдіть оціночні тести для визначення тяжкості в Центрі допомоги дітям віком до 18 років і в Реабілітаційно-консультаційному центрі для осіб із розумовими розладами для осіб віком від 18 років.

Примітка: оскільки ступінь тяжкості розумового розладу може з часом змінюватися, рівень тяжкості слід переоцінювати через певні проміжки часу, визначені кожною префектурою окремо.

Сертифікат здоров'я та добробуту осіб із розумовими розладами

Хто може отримати

- Особи, які потребують підтримки засобами до існування через розумові розлади, такі як:
 - розлади розвитку - шизофренія
 - розлади настрою (наприклад, депресія, біполярний розлад)
 - епілепсія - медикаментозна залежність - вища мозкова дисфункція
 - інші психічні розлади (наприклад, стресовий розлад)

Як отримати

- Зверніться до відділу соціального забезпечення місцевого самоврядування
- Візьміть із собою такі документи:
 - 1) медичне свідоцтво (або, якщо є – довідка одержувача пенсії по інвалідності);
 - 2) фото заявника.
- Заповніть аплікаційну форму (можна отримати на місці)



Примітка: сертифікат слід оновлювати кожні два роки. Для кожного оновлення, підготуйте, будь ласка оновлене медичне свідоцтво.

さん こうじょうほう

参考情報

びょういん そうだんきかん がいこくご はな しょくいん ほんやくあぶり たいおう
病院や相談機関によっては、外国語を話せる職員がいたり、翻訳アプリで対応を
しているところもあります。

いちぶ ちいき じちたい つうやくしゃ はけん さーびす
一部の地域では、自治体が通訳者を派遣するサービスもあります。

がいこくご そうだん さーびす
外国語での相談サービスなど



がいこく かた りょう でんわ そうだん さーびす はったつしょうがい そうだん
外国の方が利用できる電話相談サービスがあります。発達障害のことを相談する
専用の相談窓口ではありません。しかし、あなたやお子さんがよく話せる言葉で
診療してくれる病院や通訳者について、相談にのってくれます。

◆ 外国人生活支援ポータルサイト

にほん せいかつ ひつよう いろいろ じょうほう ちいき そうだん
あなたが日本で生活するために必要な色々な情報がのっています。地域の相談
窓口を調べることもできます。

<http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



◆ 電話相談による情報サービス AMDA国際医療情報センター

ぼこくご しんりょう う いりょうきかん しょうかい いりょうふくしせいど
あなたの母国語で診療を受けることができる医療機関の紹介や、医療福祉制度の
案内を行っています（※わかりやすい日本語で対応いたします）。

とうきょうおふいす じむきょく げつようび きんようび
東京オフィス事務局（月曜日から金曜日 10:00～15:00）

でんわばんごう
電話番号：03-6233-9266

<https://www.amdamedicalcenter.com/>



Додаткова інформація

У деяких лікарнях та консалтингових організаціях є персонал, який володіє іноземними мовами або використовує застосунок для перекладу для сімей з іноземним походженням.

Також перекладача можна найняти через державну службу.

Консультації іноземними мовами



Для іноземних резидентів доступні різноманітні телефонні консультаційні послуги. Хоча такі служби не спеціалізуються на РР, вам можуть надати поради щодо медичних установ, в яких є персонал, що володіє іноземними мовами, і підказати, як знайти перекладача з вашої мови.

◆ Портал підтримки щоденного життя для іноземних громадян

Цей портал містить різноманітну інформацію щодо різних потреб і питань, які ви, ймовірно, матимете під час проживання в Японії. Ви можете знайти консультаційну послугу у вашому регіоні.

<http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>



◆ Міжнародний центр медичної інформації AMDA

Це телефонна інформаційна служба для іноземців, яка надає інформацію про медичні заклади, в яких можна звернутися до лікаря рідною мовою, та про систему медичного забезпечення. Оператор говорить простою (легкою для розуміння) японською.

Офіс у Токіо

Тел.: 03-6233-9266 (Пн-Пт, 10:00-15:00)

<https://www.amdamedicalcenter.com/activities>



ほんやく あぶり 翻訳アプリ

◆ Google^{ほんやく}翻訳^{かいはつ} [開発: google, Inc.]

テキスト翻訳、カメラ翻訳、手書き翻訳、音声翻訳ができるアプリです。

ダウンロード、ご利用もすべて無料です。

Google Play や、App Store からダウンロードしましょう。



◆ 多言語音声翻訳アプリ VoiceTra^{ほいす とら} (ボイストラ)

[開発: NICT (国立研究開発法人情報通信研究機構)]

話しかけると外国語に翻訳してくれる音声翻訳アプリです。

翻訳できる言語は 31 言語で、ダウンロード、ご利用もすべて無料です。

<http://voicetra.nict.go.jp/>



Застосунки для перекладу

◆ Google Translate від Google LLC

Цей застосунок дає змогу перекладати тексти, миттєво перекладати за допомогою камери та фото, перекладати написане від руки, а також перекладати розмови/діалоги на різні мови – і все це безкоштовно.

Ви можете завантажити цей застосунок у Google Play та App Store.



◆ VoiceTra від Національного Інституту Інформації та Комунікацій

Це – застосунок для перекладу розмов японською на 31 інші мови.

Ви можете завантажити і використовувати цей застосунок безкоштовно.

<http://voicetra.nict.go.jp/en/index.html>



がっこうきょういく かん じょうほう 学校教育に関する情報

◆ がっこうきょういくぜんぱん かん じょうほう さ い と も ん ぶ か が く し ょ う 学校教育全般に関する情報サイト【文部科学省】

○ CLARINET へようこそ

かいがいし じょきょういく きこく がいこくじん じどうせい と きょういく など かん う え ぶ さ い と
海外子女教育、帰国・外国人児童生徒教育等に関するウェブサイトです。

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003.htm



○ かすたねっと(CASTA-NET)

がいこく じどう せい と がくしゅう し え ん じょうほうけんさく さ い と
外国につながるのがある児童・生徒の学習を支援する情報検索サイトです。

<https://casta-net.mext.go.jp/>



○ た げ ん ご が っ こ う ぶ ろ じ え く と 多言語・学校プロジェクト

が っ こ う が い こ く じ ど う せい と か て い
学校と、外国につながるのがある児童生徒の家庭をつなぐ、
た げ ん ご ぶ ん し ょ う さ く せい し え ん さ い と
多言語文書作成支援サイトです。

<https://data.casta-net.mext.go.jp/tagengo-gakko.jp/index.html>



は っ た つ し ょ う が い かん じ ょ う ほう 発達障害に関する情報

○ は っ た つ し ょ う が い じ ょ う ほう し え ん せ ん た ー 発達障害情報・支援センター

は っ た つ し ょ う が い かん きほんてき じょうほう は っ た つ し ょ う が い とくせい たいおう は っ た つ し ょ う が い ささ せいど にほん と く
発達障害に関する基本的な情報、発達障害の特性と対応、発達障害を支える制度、日本の取り組みや
せかい うご かん さいしん しんらい じょうほう み
世界の動きなどに関して、最新かつ信頼できる情報を見ることができます。

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



○ は っ た つ し ょ う が い き ょ う い く す い し ん せ ん た ー 発達障害教育推進センター

は っ た つ し ょ う が い こ し え ん し ど う ほう ほう は っ た つ し ょ う が い かん けんきゅう きょうざい し え ん き き み
発達障害のある子どもの支援・指導方法、発達障害に関する研究や教材、支援機器を見ることができます。

また、きょういんむ どうが けんしゅうこうぎ くに せ さ く ほうれい み
また、教員向けの動画による研修講義や、国の施策・法令なども見ることができます。

<http://icedd.new.nise.go.jp/>



Інформація про шкільну освіту

◆ Інформаційні веб-сторінки від МОН Японії

○ CLARINET (японською)

Надається освітня інформація для японських дітей, що живуть за кордоном, японців, що повернулися з-за кордону, та тих, хто має іноземне походження.

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/003.htm



○ CASTA-NET (японською)

Веб-сторінка для пошуку освітньої інформації, метою якої є підтримка навчання тих, хто повернувся до країни, та іноземних студентів.

<https://casta-net.mext.go.jp/>



○ Проект MUSE (Multilingual Support for Education) (японською)

Надаються ресурси для створення багатомовних матеріалів з метою забезпечення зв'язку між школою та родинами іноземного походження.

<https://data.casta-net.mext.go.jp/tagengo-gakko.jp/index.html>



Інформація про розлади розвитку

○ Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку (японською)

Надається актуальна інформація про розлади розвитку, їх характеристики та стратегії поводження з ними, системи підтримки для осіб із розладами розвитку, а також локальні та глобальні тенденції.

<http://www.rehab.go.jp/ddis/>



○ Центр з розвитку освіти для осіб з розладами розвитку (японською)

Надається інформація про стратегії викладання, матеріали та допоміжні пристрої для дітей з розладами розвитку, дослідження про розлади розвитку, відео лекції для вчителів, а також пов'язані з темою урядові програми та розпорядження.

http://icedd_new.nise.go.jp/



えいにちようごしゅう
英日用語集

	English	Japanese in alphabet	Japanese with furigana
A	Act on Support for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai sha shien hō	発達障害者支援法
	ADHD	Chūi kekkan tadōsē shōgai/ADHD	注意欠陥多動性障害／ADHD
	Allowance	Teate	てあて 手当
	Anti-anxiety medication	Kō fuan yaku	抗不安薬
	Antiepileptic medication	Kō tenkan yaku	抗てんかん薬
	Antipsychotic medication	Kō seishinbyō yaku	抗精神病薬
	Appointment	Yoyaku	よやく 予約
	Assessment	Kensa	けんさ 検査
	Auditory test	Chōkaku kensa	聴覚検査
	Autism/autism spectrum disorder	Jiheishō/ASD	自閉症／ASD
B	Baby health checkup (checkup)	Nyūyōji kenkō shinsa (kenshin)	乳幼児健康診査（健診）
	Bipolar disorder	Sōkyokusē shōgai	双極性障害
	Board of education	Kyōiku iinkai	教育委員会
C	Central nervous system stimulants	Chūsū shinkei shigeki yaku	中枢神経刺激薬
	Certificate for Persons with Disabilities	Shōgaisha techō	障害者手帳
	Child Guidance Center	Jidō sōdanjo	児童相談所
	Child psychiatrist	Jidō seishinkai	児童精神科医
	Consultation	Sōdan	相談
D	Dentist	Shikaishi/haisha	歯科医師／歯医者
	Depression	Utsu	うつ
	Development	Hattatsu	発達
	Developmental coordination disorder	Hattatsu sē kyōchō undō shōgai	発達性協調運動障害
	Developmental disorders	Hattatsu shōgai	発達障害
	Developmental test	Hattatsu kensa	発達検査
	Diagnosis	Shindan	診断
	Disability	Shōgai	障害
	Disability pension	Shōgai nenkin	障害年金
	Doctor (physician)	Ishi/isha	医師／医者
	Drug addiction	Yakubutsu izon shō	薬物依存症
E	Education center	Kyōiku sentā	教育センター
	Effects	Kōka/sayō	効果／作用
	Eighteen-month (1 year and a half) checkup	Issai rokkagetsuji kenkō shinsa (kenshin)	1歳6か月児健康診査（健診）
	Electroencephalography	Nōha kensa	脳波検査
	Elementary school	Shōgakkō	小学校

Японсько-Український покажчик

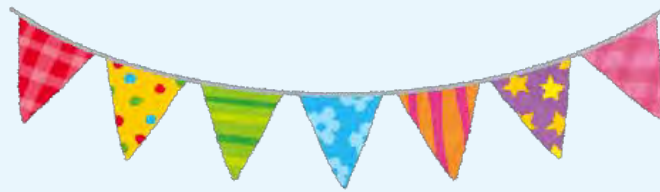
	Японська з фуриганом	Японська, записана латиницею	Українська
	はつたつしょうがいしゃしえんほう 発達障害者支援法	Hattatsu shōgai sha shien hō	Закон «Про підтримку осіб із розладами розвитку»
	ちゅういけつかんたどうせいしょうがい 注意欠陥多動性障害／ADHD	Chūi kekkan tadōsē shōgai/ADHD	Синдром порушення активності та уваги (СПАУ)
	てあて 手当	Teate	Фінансова допомога
	こうふあんやく 抗不安薬	Kō fuan yaku	Заспокійливі ліки
	こうてんかんやく 抗てんかん薬	Kō tenkan yaku	Протиепілептичні ліки
	こうせいしんびょうやく 抗精神病薬	Kō seishinbyō yaku	Ліки від психічних розладів
	よやく 予約	Yoyaku	Запис
	けんさ 検査	Kensa	Обстеження
	ちようかくけんさ 聴覚検査	Chōkaku kensa	Аудіограма
	じへいしょう 自閉症／ASD	Jiheishō/ASD	Аутизм/розлади спектру аутизму
	にゅうようけんこうしんさ (けんしん) 乳幼児健康診査（健診）	Nyūyōji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд дітей
	そうきょくせいしょうがい 双極性障害	Sōkyokusē shōgai	Біполярний розлад
	きよういくいんかい 教育委員会	Kyōiku iinkai	Освітній комітет
	ちゅうずしんけいしげきやく 中枢神経刺激薬	Chūsū shinkei shigeki yaku	Стимулятори центральної нервової системи
	しょうがいしゃてちよう 障害者手帳	Shōgaisha techō	Сертифікат для осіб з інвалідністю
	じどうそうだんじょ 児童相談所	Jidō sōdanjo	Дитячий консультаційний центр
	じどうせいしんかい 児童精神科医	Jidō seishinkai	Дитячий психолог
	そうだん 相談	Sōdan	Консультація
	しかいし / はいしゃ 歯科医師／歯医者	Shikaishi/haisha	Стоматолог
	うつ うつ	Utsu	Депресія
	はつたつ 発達	Hattatsu	Розвиток
	はつたつせいきようちよううんどうしょうがい 発達性協調運動障害	Hattatsu sē kyōchō undō shōgai	Розлад розвитку координації
	はつたつしょうがい 発達障害	Hattatsu shōgai	Розлади розвитку
	はつたつけんさ 発達検査	Hattatsu kensa	Тест розвитку
	しんだん 診断	Shindan	Діагноз
	しょうがい 障害	Shōgai	Інвалідність
	しょうがいねんきん 障害年金	Shōgai nenkin	Пенсія по інвалідності
	いし / いしゃ 医師／医者	Ishi/isha	Лікар (терапевт)
	やくぶついぞんしょう 薬物依存症	Yakubutsu izon shō	Медикаментозна залежність
	きよういくせんたー 教育センター	Kyōiku sentā	Освітній центр
	こうか / きよう 効果／作用	Kōka/sayō	Ефекти
	さい げつじけんこうしんさ (けんしん) 1歳6 か月児健康診査（健診）	Issai rokkagetsuji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд у 18 місяців (півтора року)
	のうはけんさ 脳波検査	Nōha kensa	Електроенцефалографія

	Emotional disturbance	Jōcho shōgai	情緒障害
	Epilepsy	Tenkan	てんかん
H	Health checkup on admission to school	Shūgakuji kenkō shindan	就学時健康診断
	Health impairment	Byōjaku/Shintai kyōjaku	病弱/身体虚弱
	Health insurance card	Hoken shō	保険証
	Hearing impairment	Nanchō	難聴
	Higher brain dysfunction	Kōjinō kinō shōgai	高次脳機能障害
	Hospital	Byōin	病院
I	Individual consultation	Kobetsu sōdan	個別相談
	Infant checkup	Nyūji kenshin	乳児健診
	Information and Support Center for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai jōhō shien sentā	発達障害情報・支援センター
	Intellectual Disability Certificate (Rehabilitation Certificate)	Ryōiku techō	療育手帳
	Intellectual disability	Chiteki shōgai	知的障害
	Intelligence test	Chinō kensa	知能検査
J	Junior high school	Chūgakkō	中学校
K	Kindergarten	Yōchien	幼稚園
L	Learning disorder	Gakushū shōgai/LD	学習障害/LD
	Low vision	Jakushi	弱視
M	Maternal and Child Health Handbook	Boshi kenkō techō (Boshi techō)	母子健康手帳(母子手帳)
	Medical certificate/medical card	Shindansho	診断書
	Medication	Kusuri	薬
	Mental Disability Certificate	Seishin shōgaisha hoken fukushi techō	精神障害者保健福祉手帳
	Mood disorders	Kibun shōgai	気分障害
N	Nutritionist	Eiyōshi	栄養士
O	Occupational therapy	Sagyō ryōhō	作業療法
	On-site consultation	Junkai sōdan	巡回相談
P	Parenting support center	Kosodate shien sentā	子育て支援センター
	Pediatrician	Shōnikai	小児科医
	Physical disability	Shitai fujiyū/shintai shōgai	肢体不自由/身体障害
	Physical Disability Certificate	Shintai shōgaisha techō	身体障害者手帳
	Physical therapy	Rigaku ryōhō	理学療法
	Preschool	Hoikuen	保育園
	Preschool teacher	Hoikushi	保育士
	Promotion Center of Education for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai kyōiku suishin sentā	発達障害教育推進センター
	Psychologist	Shinrishi	心理士
	Psychotherapy	Shinri ryōhō	心理療法
	Public health nurse	Hokenshi	保健師
	Public health center	Hoken sentā	保健センター

しょうがっこう 小学校	Shōgakkō	Початкова школа
じょうちしょうがい 情緒障害	Jōcho shōgai	Емоційний розлад
てんかん てんかん	Tenkan	Епілепсія
しゅうじけんこうしんだん 就学時健康診断	Shūgakuji kenkō shindan	Медичний огляд перед вступом до школи
びょうじゃく しんたいきよじゃく 病弱／身体虚弱	Byōjaku/Shintai kyojaku	Погіршення стану здоров'я
ほけんしょう 保険証	Hoken shō	Картка медичної страховки
なんちよう 難聴	Nanchō	Погіршення слуху
こうじのうき のうしょうがい 高次脳機能障害	Kōjinō kinō shōgai	Вища мозкова дисфункція
びょういん 病院	Byōin	Лікарня
こべつそうだん 個別相談	Kobetsu sōdan	Індивідуальна консультація
にゅうじけんしん 乳児健診	Nyūji kenshin	Медичний огляд немовлят
はったつしょうがいほう しえんせんたー 発達障害情報・支援センター	Hattatsu shōgai jōhō shien sentā	Центр інформації та підтримки для осіб із розладами розвитку
りょういくてちょう 療育手帳	Ryōiku techō	Сертифікат розумового розладу («Реабілітаційний Сертифікат»)
ちてきしょうがい 知的障害	Chiteki shōgai	Розумові розлади
ちのうけんさ 知能検査	Chinō kensa	Тест на інтелект
ちゅうがっこう 中学校	Chūgakkō	Середня школа
ようちえん 幼稚園	Yōchien	Дитячий садок
がくしゅうしょうがい 学習障害／LD	Gakushū shōgai/LD	Розлади навчання
じやくし 弱視	Jakushi	Ослаблення зору
ぼ しけんこうてちょう ぼ してちょう 母子健康手帳(母子手帳)	Boshi kenkō techō (Boshi techō)	Порадник щодо здоров'я матері та дитини
しんだんしょ 診断書	Shindansho	Діагноз/медичне свідоцтво
くすり 薬	Kusuri	Ліки
せいしんしょうがいほけんふくしてちょう 精神障害者保健福祉手帳	Seishin shōgaisha hoken fukushi techō	Сертифікат про психічний розлад
きぶんしょうがい 気分障害	Kibun shōgai	Розлади настрою
えいようし 栄養士	Eiyōshi	Дієтолог
さぎょうほう 作業療法	Sagyō ryōhō	Трудотерапія
じゅんかいそうだん 巡回相談	Junkai sōdan	Консультація на місці
こそだて しえんせんたー 子育て支援センター	Kosodate shien sentā	Центр підтримки батьківства
しょうにかい 小児科医	Shōnikai	Педіатр
したいふじゆう しんたいしょうがい 肢体不自由／身体障害	Shitai fujiyū/shintai shōgai	Фізична вада
しんたいしょうがいてちょう 身体障害者手帳	Shintai shōgaisha techō	Сертифікат про фізичні вади
りがくりょうほう 理学療法	Rigaku ryōhō	Фізіотерапія
ほいくえん 保育園	Hoikuen	Дошкільний заклад
ほいくし 保育士	Hoikushi	Вихователь дошкільного закладу
はったつしょうがいきょういくすいしんせんたー 発達障害教育推進センター	Hattatsu shōgai kyōiku suishin sentā	Центр розвитку освіти для осіб із розладами розвитку
しんりし 心理士	Shinrishi	Психолог
しんりりょうほう 心理療法	Shinri ryōhō	Психотерапія

R	Rehabilitation Counseling Center for Persons with Intellectual Disabilities	Chiteki shōgaisha kōsei sōdanjo	知的障害者更生相談所
	Resource room	Tsūkyū shidō kyōshitsu	通級指導教室
	Regular classroom	Tsūjō gakkyū	通常学級
S	Schizophrenia	Tōgō shicchō shō	統合失調症
	School entry	Shūgaku sōdan	就学相談
	School for special-needs education	Tokubetsu shien gakkō	特別支援学校
	Side effects	Fuku sayō	副作用
	Sleeping pills	Suimin yaku	睡眠薬
	Specialized staff	Senmon sutaffu	専門スタッフ
	Special-needs classroom	Tokubetsu shien gakkyū	特別支援学級
	Speech and language disorders	Gengo shōgai	言語障害
	Speech-language-hearing therapy	Gengo chōkaku ryōhō	言語聴覚療法
	Stress-related disorder	Sutoresu sē shōgai	ストレス性障害
	Stuttering	Kitsuon	吃音
	Support Center for Persons with Developmental Disorders	Hattatsu shōgai sha shien sentā	発達障害者支援センター
	Support center for child development	Kodomo hattatsu shien sentā	こども発達支援センター
T	Three-year checkup	Sansai ji kenkō shinsa (kenshin)	3歳児健康診査（健診）
	Tourette syndrome	Turetto shōkōgun	トゥレット症候群
	Translator (with oral language)	Tsūyaku	通訳
V	Vision test	Shikaku kensa	視覚検査
W	Welfare service	Fukushi sābisu	福祉サービス

保健師	Hokenshi	Медсестра громадського здоров'я
保健センター	Hoken sentā	Центр громадського здоров'я
知的障害者更生相談所	Chiteki shōgaisha kōsei sōdanjo	Реабілітаційно-консультаційний центр для осіб із розумовими розладами
通級指導教室	Tsūkyū shidō kyōshitsu	Ресурсна кімната
通常学級	Tsūjō gakkū	Звичайний клас
統合失調症	Tōgō shicchō shō	Шизофренія
就学相談	Shūgaku sōdan	Консультація щодо вступу до школи
特別支援学校	Tokubetsu shien gakkō	Спеціальна школа
副作用	Fuku sayō	Побічні ефекти
睡眠薬	Suimin yaku	Снодійні препарати
専門スタッフ	Senmon sutaffu	Професійний персонал
特別支援学級	Tokubetsu shien gakkū	Клас для дітей з особливими потребами
言語障害	Gengo shōgai	Розлади мовлення та мови
言語聴覚療法	Gengo chōkaku ryōhō	Логопедична терапія
ストレス性障害	Sutoresu sē shōgai	Стресовий розлад
吃音	Kitsuon	Заїкання
発達障害者支援センター	Hattatsu shōgai sha shien sentā	Центр підтримки осіб з розладами розвитку
こども発達支援センター	Kodomo hattatsu shien sentā	Центр підтримки розвитку дітей
3歳児健康診査（健診）	Sansai ji kenkō shinsa (kenshin)	Медичний огляд у 3 роки
トゥレット症候群	Turetto shōkōgun	Синдром Туретта
通訳	Tsūyaku	Усний перекладач
視覚検査	Shikaku kensa	Перевірка зору
福祉サービス	Fukushi sābisu	Служби соціального забезпечення



【おねがい】パンフレットについてのアンケート

このパンフレットがどのような人に使われているのかを知り、もっと良いパンフレットにするためにアンケートをとっています。
下の URL か、QRコードからアンケートページに入ってください。ご協力をおねがいします。

【保護者・家族向け】※やさしいにほんご

<https://forms.gle/Tyzy5MDCe7WYPkje8>



【支援者向け】

<https://forms.gle/TS8Ao5YL49sYpEeQ7>



【発行】

国立障害者リハビリテーションセンター 企画・情報部

発達障害情報・支援センター

住所 〒359-8555 埼玉県所沢市並木4-1

ウェブサイト <http://www.rehab.go.jp/ddis/>



【監修】 高橋 脩（豊田市福祉事業団 理事長）

【協力機関】 豊田市こども発達センター 地域療育相談室

【編集・制作】

「発達障害児支援における多言語版パンフレット等作成に関する作業部会」（発達障害情報分析会議）

【発行日】 2019年6月（※2021年6月 一部訂正）

《パンフレットのご利用について》

当パンフレットは原則、印刷・配布は自由です。自治体等でご活用の際は発達障害情報・支援センターにご一報ください。
なお、当パンフレットについて、発達障害情報・支援センターに無断で改変をおこなうことはできません。



【おねがい】パンフレットについてのアンケート

このパンフレットがどのような人に使われているのかを知り、もっと良いパンフレットにするためにアンケートをとっています。
下の URL か、QRコードからアンケートページに入ってください。ご協力をお願いします。

【保護者・家族向け】※やさしいにほんご

<https://forms.gle/Tyzy5MDCe7WYPkje8>



【支援者向け】

<https://forms.gle/TS8Ao5YL49sYpEeQ7>



Видавець

Центр інформації та підтримки для осіб з розладами розвитку

Відділ планування та інформації, Національний реабілітаційний центр для осіб з інвалідністю

Адреса: 4-1 Намікі, Токородзава, Саїтама, 359-8555, Японія

Веб-сторінка: <http://www.rehab.go.jp/ddis/>



Керівник редактування

Доктор Осаму Такахаші, Голова правління, Муніципальна соціальна корпорація добробуту Тойоти

Партнер

Консультаційна кімната з питань громадського втручання, Центр розвитку дітей Тойоти

Редактори та продюсери

Робоча група з розробки багатомовних брошур та інших матеріалів для підтримки дітей з розладами розвитку (Інформаційно-аналітична конференція з розладів розвитку)

Надруковано

травень 2022 року